



Carl Maria von Weber

1786 – 1826

Schottische Lieder

Scottish Airs

(German version / deutscher Text)

(1826)

for Voice, Flute, Violin, Violoncello and Piano

für Gesang, Flöte, Violine, Violoncello und Klavier

WeV U.16

Edited from the Text of the Carl-Maria-von-Weber-Edition
Nach dem Text der Carl-Maria-von-Weber-Edition, herausgegeben von
Marjorie Rycroft.

Score / Partitur

ED 21638

ISMN 979-0-000000000

Version with English and German Text

ED 21648

ISMN 979-0-000000000

PREVIEW
Low Resolution

Preface

GENESIS OF THE *SCOTTISH AIRS*

Carl Maria von Weber (1786–1826) was one of the most popular and fashionable composers in London in the 1820s. It was for this reason that Scottish publisher George Thomson approached him with a commission for new musical arrangements of ten Scottish melodies for publication in Thomson's *Select Collection of Original Scottish Airs*.

George Thomson (1757–1851), 'the friend of Robert Burns',¹ was an amateur musician, folksong collector, editor and publisher, who lived and worked in Edinburgh. By profession he was Principal Clerk to the *Board of Trustees for the Encouragement of Arts and Manufactures in Scotland*, a post that he held for almost 60 years. Son of a schoolmaster, he was a well-read and cultured man who took an active role in the Edinburgh Musical Society and set it upon himself to champion the best Scottish music and poetry of his time. One of the mainstays of his life to collecting the finest Scottish, Welsh and Irish Airs and setting the best European composers of the day – notably Ignaz Pleyel, Wolfgang Amadeus Mozart, Joseph Haydn, Ludwig van Beethoven, Carl Maria von Weber and Francesco Schubert – to write 'Symphonies and Accompaniments'. In the course of his career, from 1793 to 1841, he published more than 600 arrangements of national airs.

Thomson's intention was to publish an 'elegant Collection of the most eligible Harmony; and with the addition of a good and easy Accompanying Symphonies to each Air'.² He also undertook not only 'to substitute select and superior Music Versions in place of those he deemed 'exceptionable', but also to make the tunes more generally acceptable in England as in Scotland. Thomson appreciated that the music should be 'readily understood' in England and he often printed alternative versions to 'the same Air'. In this edition we reproduce Thomson's printed texts so that you will have the same choice.

Thomson was always very considerate towards the musical tastes of amateurs for whom he published his *Collection*. If the price of a particular song lay too high, he would publish it in a lower key or in a different time signature. Some of the tunes were subjected to such decisions – for example *The soothing voice* was transposed down a tone from d minor to c minor, while *Robin is my dear* was transposed from the original key of G major in the 1826 edition appropriate to the piano in the 1825 edition.

Thomson's letter to Weber reads:

I enclose you the Melodies, for which I wish to have your Ritornelles & Accompaniments. They are the best of the Scottish Melodies in general, of a simple character; and it is desirable that the Accompaniments should be of a similar description, because our young ladies who sing, generally accompany themselves on the Piano, and some of them cannot do this well, if that accomp.¹ is accompanied with notes or of very difficult execution. [...] The Ritornelles at the beginning and end of each Melody may be whatever length you please, tho in general, I sh.^d not like them to be shorter than 6 or 8 bars each. [...] The highest sum which Haydn & other distinguished German composers demanded & received was 4 ducats for each Melody, & I flatter myself you will not be offended if I offer the same to you.³

Weber had already begun work on the songs one week after the arrival of Thomson's letter. On 10 February 1825 there is an entry in his diary: 'Composed Scottish song No: 1'. Composition of the other numbers appears to have followed in sequence:

¹ J. Cuthbert Hadden, *George Thomson: The Friend of Burns. His Life & Correspondence* (London, 1898)

² George Thomson (ed.), *A Select Collection of Original Scottish Airs* (London, First Set, 1793), Preface

³ The letter is preserved in the British Library, London (GB-Lbl) under the catalogue number Ms. Add. 35,268, fols. 137-139

11 February: '2nd Scottish song.'

12 March: 'Composed Scottish song No. 3.'

20 March: 'Composed Scottish song No. 4.'

After a somewhat lengthy interruption Weber was apparently reminded of the work by the arrival of his fee. The next entry in the diary is on 26 June: 'Composed the 8th, 9th and 10th Scottish songs.'

Four days later Weber sent off the songs. Then on 7 September he received a letter from Thomson, who was not happy with two of the arrangements, *The soothing shades of gloaming* and *Bonny Dundee*, and requested revisions. Ten days later Weber sent back 'the two Ritornelles', which Thomson acknowledged in his letter of 6 December 1825 as 'quite what I wished for'.⁴

PROBST'S GERMAN EDITION

From the outset Weber must have intended to publish a German edition of the songs, for before the agreement with publisher Heinrich Robert Probst had already written on 24 February 1825 to Carl Friedrich Peters: 'By the initials of the initials "Wanging Scottish songs for Edinburgh. Would you perhaps like to publish them in German texts?'

As Thomson had not given Weber any titles, but only brief characteristics and descriptions at the beginning of the songs, the texts in the German edition were 'part loosely connected to these brief notes yet at the same time completely detached from the poems. Weber appears to have suggested the idea of publishing the poems in the *Dresden Liederkreis*, to which all the authors of the Probst edition belong.

On 20 January 1826 there is an entry in Weber's diary 'Copy of the Scottish songs for Probst', and on 6 February 'sent the Scottish songs to Probst'. As early as 10 February Weber makes note of a 'letter from Probst with a fee of 4 # [Ducats] for the Scottish songs'. This is the last mention of the Scottish songs.

Editorial additions in the collected edition (such as round and square brackets) are referred to in the present volume. Full details of all editorial work are to be found in the critical commentary of *Carl Maria von Weber's Sämtliche Werke*, Serie VIII, Vol. 12 (WGA 1092).

Marjorie Rycroft
Glasgow, April 2013

⁴ The letter is preserved in the British Library, London (GB-Lbl) under the catalogue number Ms. Add. 35,268, fols. 158–159

Vorwort

ZUR ENTSTEHUNG DER SCOTTISH AIRS

In den 1820er Jahren war Carl Maria von Weber (1786–1826) in London einer der beliebtesten und begehrtesten Komponisten. So wandte sich der schottische Verleger George Thomson an Weber mit der Bitte, für seine Reihe *Select Collection of Original Scottish Airs* neue musikalische Arrangements von zehn schottischen Weisen zu komponieren.

George Thomson (1757–1851), „der Freund von Robert Burns“,¹ lebte und arbeitete in Edinburgh als Musikliebhaber, Sammler von Volksliedern, Bearbeiter und Verleger. Sein Hauptberuf war er leitender Angestellter des Kuratoriums zur Förderung von Kunst und Handwerk in Schottland – ein Amt, das er nahezu 60 Jahre lang ausübte. Auch wenn er keine musikalische Ausbildung erhalten hatte, war er als gebildeter und kulturinteressanter Mann in der schottischen Musikalischen Gesellschaft Edinburghs tätig und setzte sich für die Förderung der schottischen Musik und Dichtung ein. Er verbrachte einen großen Teil seiner Freizeit mit dem Sammeln der schönsten schottischen, walisischen und irischen Liedertexte – neben den besten europäischen Komponisten seiner Zeit – darunter Franz Joseph Haydn, Joseph Haydn, Ludwig van Beethoven, Carl Maria von Weber und Niccolò Paganini – „Symphonien und Begleitungen“ für diese Lieder. In London ließ er seit Mitte des 18. Jahrhunderts (1793 bis 1841) publizieren und arrangierte er später auch Nationalmelodien.

Thomson beabsichtigte, eine „elegante und einfache“ Begleitung mit angemessener Begleitung: und einleitenden und beschließenden Ritornellen“ zu publizieren. Er wollte nicht nur an Stelle der ursprünglichen „gewöhnlichen“ Version mit „eigentümlicher Prägung“ unterliegen, sondern auch die „einfache“ Version für England und Schottland interessant machen. Weiblich sei nicht nur die Text in England nicht problemlos verstanden werden konnte, sondern auch die „alternativ „englische Verse zum selben Lied“ ab. In der Vorrede zu den *Scottish Melodies* Textdrucke so wiedergegeben, dass auch heutige Leser sie verstehen können.

Thomson war sich bewusst, dass die technischen Möglichkeiten von Liebhabern, für die seine *Collection* bestimmt war, die Notation eines einzelnen Liedes als zu hoch liegend empfunden werden würde. Er entschied sich für eine Version. Auch einige von Webers Arrangements von den *Scottish Melodies* wurden in der *Scottish Melodies* eine Sekund abwärts von dem Originalton gesetzt, während *Robin is my only Jo*, das 1826 in Webers originaler Tonart erschienen war, in der Edition von 1831 in F-Dur erschien.

Am 18. März 1825 schrieb Thomson an Weber:

„I wish to have your Ritornelles & Accompaniments. The Scotch Melodies in general, of a simple character; and it is desirable that the Accompaniments sh. be of a similar description, because our young ladies who sing, generally accompany themselves on the Piano, and some of them cannot do this well, if that accomp.² is much crowded with notes or of very difficult execution. [...] The Ritornelles at the beginning & at the end of each Melody may be whatever length you please, tho in general, I sh.³ not like them to be shorter than 6 or 8 bars each. [...] The highest sum which Haydn & other distinguished German composers demanded & received was 4 ducats for each Melody, & I flatter myself you will not be offended if I offer the same to you.“³

¹ J. Cuthbert Hadden, *George Thomson: The Friend of Burns. His Life & Correspondence*, London 1898.

² George Thomson (Hg.), *A Select Collection of Original Scottish Airs*, London, First Set (1793), Preface.

³ Der Brief wird in der British Library, London (GB-Lbl) unter der Signatur Ms. Add. 35,268, Bl. 137–139 verwahrt.

Die Arbeit an den Liedern hatte Weber bereits eine Woche nach der Ankunft von Thomsons Brief begonnen: Am 10. Februar 1825 findet sich in seinem Tagebuch der Eintrag: „Schottisches Lied No. 1 gemacht“; die Komposition der weiteren Nummern scheint der Reihe nach erfolgt zu sein:

- 11. Februar: „2¹ Schottisches Lied.“
- 12. März: „Schottisches Lied No. 3 gemacht.“
- 20. März: „Schottisches Lied No. 4 gemacht.“

Nach längerer Unterbrechung wurde Weber dann offensichtlich durch das eintreffende Heft an die Komposition erinnert; der nächste Eintrag im Tagebuch lautet am 25. Juni: „10¹ Schottisches Lied gemacht.“

Vier Tage später gab Weber die Lieder zur Post. Dann am 7. September 1825 erhielt er den Brief Thomsons, der mit zwei der Arrangements, *The soothing shades of* und *The young lady* nicht zufrieden war und Umarbeitungen erbat. Zehn Tage später schickte er die zwei Ritornelles⁴ zurück, die Thomson in seinem Brief vom 5. Dezember 1825 als „*very well*“ wie ich wünschte“ anerkannte.⁴

DIE DEUTSCHE AUSGABE BEI PROBST

Weber muss von Anfang an fest damit gerechnet haben, dass eine deutsche Ausgabe der Lieder zu publizieren, denn schon vor dem Eintreffen des Briefes vom 7. September 1825 hatte er am 24. Februar 1825 an den Freund und Verleger Heinrich Albert Probst geschrieben: „Ich bearbeite auch nebenbey Schottische Lieder (Wobul) ... wie sie die Lust mit deutschem Text vielleicht Lust?“

Da Thomson Weber keine Textänderungen an den Liedern verlangte, sondern nur die kurzen charakterisierenden Andeutungen zu Beginn der Strophen, hat die deutsche Ausgabe teils Texte, die sich frei an die Inhaltstexte knüpfen und teils aber auch völlig davon losgelöste Dichtungen. Die meisten dieser Dichtungen sind in den Vorwörter zur Probst-Ausgabe geäußert worden, die sich zum Teil auch in der Ausgabe von Probst angehörten.

Am 1. März 1826 schreibt Weber in seinem Tagebuch den Eintrag: „Copie der Schottischen Lieder für Probst“; am 1. Februar 1826 schreibt er Probst die Schottischen Lieder geschickt“. Bereits am 1. März 1826 schreibt Weber in einem Brief von Probst nebst Honorar für die Schottischen Lieder mit dem Datum 1. März 1826. Dies ist die letzte Erwähnung der Schottischen Lieder.

Einige Zeichen des Gesamtausgabentextes (wie z.B. runde und eckige Klammern) wurden in der Probst-Ausgabe beibehalten. Ausführliche Informationen zu allen editorischen Entscheidungen sind im kritischen Bericht in *Carl Maria von Weber: Sämtliche Werke*, Serie VIII, Band 10/11, S. 1092.

Marjorie Rycroft
Glasgow, April 2013

⁴ Der Brief wird in der British Library, London (GB-Lbl) unter der Signatur Ms. Add. 35,268, Bl. 158–159 verwahrt.

PREVIEW
Low Resolution

Schottische Lieder

1. Scene im Mondschein

Air – Gang to the kye wi' me

M: Carl Maria von Weber (WeV U.16/1a)

T: Arthur von Nordstern

Andantino

Flauto *dolce*

Violino [*dolce*]

Violoncello *dolce*

Singstimme

Pianoforte *fp*

A large diagonal watermark reading "PREVIEW Low Resolution" is overlaid on the score.

Fl. $\% 5$

VI. $\% 5$

Vc. $\% 5$

S. $\% 5$

Pf. *p*

U komm, Ge-lieb-ter! wei-le nicht! denn der A-bend sinkt! Auf Loch Lo-mond glänzt Mon-des Licht,

A large diagonal watermark reading "PREVIEW Low Resolution" is overlaid on the score.

8

Fl.

VI.

Vc.

S.

Pf.

pizz.

arco

f

das zur Lau - be winkt! Gold streut es auf E-rd'el nur den Ulm um-fahn, so

II

Fl.

VI.

Vc.

S.

Pf.

p

p

p

wie — ich schmie - ge fes - ter nur an — dich treu - mich an!